

mateřinka "15"

**Festival profesionálních loutkových divadel
s inscenacemi pro děti předškolního věku
Liberec 16.–20. června 2015**

***Festival of Professional Puppet Theatres
Performances for Pre-School Children
The City of Liberec, Czech Republic
June 16th to 20th 2015***



ÚVODNÍ SLOVO

Vážení milovníci kvalitního loutkového divadla,

je pro mě potěšením pozdravit Vás u příležitosti 23. ročníku mezinárodního festivalu Mateřinka. Ústřední myšlenka festivalu – totiž poskytovat nejmladším divákům loutkové scény kvalitní představení jak po stránce umělecké, tak v oblasti rozvoje základních, podstatných etických pilířů, na nichž stojí každá slušná společnost – je v dnešní hodnotově neukotvené době nesmírně důležitá.

Ne náhodou plnilo loutkové divadlo tuto roli v našem národě historicky, ne náhodou ji může díky povaze svého estetického působení plnit u nejmladší generace dnes.

Proces ztotožnění se s postavou loutkové hry, s jejími obavami, touhami a především s hodnotami, které reprezentuje, je pro dítě přirozená. Loutka nabízí pro dítě snadnější možnost sebereprojekce, sepětí, mentálního prostupování. To vše je významné, to vše rád podporuji.

Přeji Vám, aby i letošní ročník opět dostal své kvalitě, významu, hodnotovému poselství, a zároveň přinesl hodně radosti všem účinkujícím i divákům.



Daniel Herman
Ministr kultury ČR

INTRODUCTORY WORD

Dear fans of the fine puppet theatre

it is my pleasure to greet you on the occasion of the 23rd International Mateřinka Festival. The central idea of the festival – to provide the youngest viewers of the puppet theater the top quality performance on both the artistic and the development basis, essential ethical pillars that underpin any decent society – it is extremely important in today's value-unanchored time.

Not accidentally the puppet theater has kept this role in our nation's history and due to the nature of its aesthetics it may fulfill it for the youngest generation today.

The process of identification with the character of a puppet play, with its fears, desires, and especially with the values which it represents, is natural for a child. The puppet offers an easier option of a self-projection for the child, close connection, mental permeability.

This is all important, I am happy to support it all.

I wish you this year once again lived up to its quality, importance, message of values, and at the same time it may bring much joy to all participants and audience.

Daniel Herman
Minister of Culture, Czech Republic



**Naivní
divadlo
Liberec**

Vážení a milí přátelé,

srdečně vás vítáme u nás v Liberci! Těšíme se, že opět společně prožijeme v Naivním divadle i v našem městě příjemné festivalové dny s loutkovým divadlem pro nejmenší. Dvacet tři ročníků MATEŘINKY představuje více než čtyřicetiletou tradici. Ta zavazuje, ale zároveň je jasné, že nemůže a nesmí svazovat. Letošní festivalový program pro nejmenší diváky je určitě atraktivní a poprvé potěší děti i v Jablonci nad Nisou a v Turnově. Díky Statutárnímu městu Liberec, Ministerstvu kultury ČR, Libereckému kraji a našim partnerům mohl festival i tentokrát přivzat do programu výborná zahraniční představení, která se v České republice objevují poprvé. Také domácí výběr obsahuje to nejzajímavější, o čem jsme přesvědčeni, že současná česká loutkářská produkce pro děti předškolního věku nabízí. Věříme, že festivalová představení, koncerty a výstavy dokážou obohatit naše poznání a pomohou nalézat divákům i tvůrcům nové impulzy, inspiraci a potěšení. Život kolem nás běží závrtným tempem a je důležité se na chvíli zastavit. Divadlo pro nejmenší si to opravdu zaslouží!

A na závěr radostná zpráva! Festival Mateřinka je od června 2015 regulérním členem výběrové platformy EFFE, evropské asociace, která sdružuje festivaly, zaručující uměleckou kvalitu na mezinárodní úrovni.

Za všechny z Naivního divadla Liberec
Stanislav Doubrava
ředitel

Dear friends,

welcome to Liberec! We hope that we will again experience together pleasant festival days with the puppet theater for the youngest audience in the Naive Theatre and in our city. Twenty-three years of Mateřinka Festival represents more than forty years of tradition. It is a commitment, yet not a burden. This year festival programme for the youngest audience is certainly attractive and for the first time will delight children in Jablonec nad Nisou and in Turnov. Thanks to the Statutory City of Liberec, Czech Ministry of Culture, Liberec Region and our partners the festival can also invite this time into the programme excellent international productions, which are in the Czech Republic for the first time. Also the Czech selection includes the most interesting pieces that we are convinced the current Czech puppet productions for children of preschool age can offer. We believe that the festival performances, concerts and exhibitions can enrich our understanding and help to find the audience and authors new impulses, inspiration and enjoyment. Life around us is running at a dizzying pace, and it is important to pause for a moment. The theater for the youngest really deserves it! And finally, good news! The Mateřinka festival is from June 2015 a regular member of the EFFE platform, the European association which unites Festivals, guaranteeing the artistic quality at international level.

*For the entire Naive Theatre Liberec
Stanislav Doubrava
Director*





SLONÍ TŘESK

Škub! Lano se přetrhlo!
Trojice slonů, do té doby
se poklidně vznášející
nad libereckým náměstím,
začala rychle stoupat k obloze.

S1: Kluci! To se mi snad zdá! My jsme se utrhli!

S2: Vážně! Letíme! Letíme pryč!

S3: Do kelu.

S2: A stoupáme! Pozor na ten špičatej barák!

S1: To není barák, ale horský hotel!

S3: Já to věděl, že se jednou utrhneme. Každý druhý rok jim to říkám: přivažte nás pořádně!

S1: Nehudruj a užívej si to! Kam poletíme?

S2: Do Afriky! A pak do Indie!

S3: Já bych řekl, že letíme spíš pořád jenom nahoru.

S1: No jo, máš pravdu. Stoupáme.

S2: Ale takhle přece doletíme až někam do vesmíru!

S3: Do kelu.

S1: Co se dívíte? Co nadáváte? Sloni! Vždyť je to paráda! Copak se nechcete projít po Měsíci?
Zařídít si raketu? Vidět mimozemšťany?

S2: Já jsem spíš chtěl vidět ten náš festival.

S3: Hlavně abychom nevybuchli...

S1: Cože?

S3: No to hélium, čím nás plněj. Aby nevybuchlo. Třeba od sluníčka, co já vím.

S1: Ty nejseš slon, ale sýček s chobotem! A vůbec! I kdybychom v tom vesmíru vybuchli,
tak pak díky tomu třeba něco nového vznikne.

S2: Jak to myslíš?

S1: Velký třesk vám nic neříká? To to jednou ve vesmíru zničehonic bouchlo a vznikl život.
A planety. A tak.

S2: Takže... kdybych jako vybuchnul ve vesmíru, tak ze mě třeba vznikne planeta?

S1: Jo! Sloní planeta!

S3: Do kelu.

S2: A mohl bych na té planetě založit festival?

S1: Samo! Festival pro děti!

S2: A byli by na něm taky sloni? Nafukovací?

S1: Jak jinak? Jenom je musíš pořádně přivázat. Aby se ti zase neutrhli...

Vít Peřina

ELEPHANT BANG

Wrench! The rope broke!

Three elephants, peacefully floating above the Liberec Square until then, suddenly started to fly up to the sky.

E1: Hey guys! I can't believe my eyes! We broke loose!

E2: Really! We're flying! We're flying away!

E3: Holy moley.

E2: And we're going up! Careful of that pointy house!

E1: That's not a house, it's a mountain hotel!

E3: I knew we would break away one day. I keep telling them every other year: tie us down properly!

E1: Stop whining and enjoy it! Where should we go?

E2: To Africa! And then India!

E3: I'd say we will only go up and up.

E1: Yeah, you're right. We're going up.

E2: But this way we will end up somewhere in space!

E3: Holy moley.

E1: Why are you surprised? Why do you grouse? Come on, elephants! This is great! Wouldn't you want to walk on the Moon? Fly a space ship? Meet some aliens?

E2: I mainly wanted to see our festival.

E3: I hope we won't explode...

E1: What?

E3: Well, all the Helium they filled us with... I hope it doesn't explode. From the Sun maybe, what do I know.

E1: You're not an elephant, but a chicken with a trunk! So what! Even if we exploded in that space, maybe something else would arise from our dust.

E2: What do you mean?

E1: You've never heard of the Big Bang? Once upon a time something exploded in the space and then life arose from it. And all the planets. And other things.

E2: So... if I exploded in the space, would I become like a planet or something?

E1: Yes! An elephant planet!

E3: Holy moley.

E2: And could I organize a festival on that planet?

E1: For sure! A festival for children!

E2: And would there be elephants as well? Air ones?

E1: Of course! But you would have to tie them down properly. So they didn't break loose...

Vít Peřina



MATEŘINKA je festival profesionálních loutkových divadel, který se jako jediný v České republice zaměřuje výhradně na tvorbu pro nejmenší diváky.

MATEŘINKA je festival s nezanedbatelnou tradicí. Jeho vznik se datuje rokem 1972, kdy byla pod tímto názvem uspořádána v Liberci první česká národní přehlídka tohoto zaměření. Místem konání bývalo (střídavě) město Liberec a České Budějovice. Od roku 1991 se pořádá jen v Liberci, a to každým druhým rokem.

MATEŘINKA je soutěžní festival. V jeho závěru jsou na návrh odborné poroty odměňovány individuální výkony v nejzdařilejších inscenacích.

MATEŘINKA zve pravidelně zahraniční hosty. Ze **Slovenska** zde hostovalo Štátné bábkové divadlo z Bratislavy, Divadlo na Rázcestí z Banské Bystrice, Divadlo PIKI, KBT Poprad a Staré divadlo Karola Spišáka v Nitře, z **Polska** soubory BIS, Banialuka a Panstwowy Teatr Animacji, dále skupina Mukamas z **Finska**, Theatre L'illusion a Les Sages Fous z **Kanady**, Theatre Triangle a Shadow Play Theatre KAKASHI-ZA z **Japonska**, Theater Taptoe a De Spiegel Theatre Antwerpen z **Belgie**, Figurina Bábszínház, Lavender Theater Cserkut, Vojtina Bábszínház, Bóbita Bábszínház a Kabóca Bábszínház z **Maďarska**, Train Theatre z **Izraele**, z **Německa** Kammertheater Neubrandenburg a Puppentheater am Meininger Theater, Erfreuliches Theater z Erfurtu a Helios Theatre z Hammu, Norwich Puppet Theatre z **Velké Británie** a Lutkovno gledališče Maribor ze **Slovinska**, Figurentheater Margrit Gysin ze **Švýcarska**, Théâtre du Risorius a Theatre Amalys z **Francie**, El Teatre de L'Home Dibuiat ze **Španělska** a Staffan Björklunds Teater ze **Švédska**.

Letošní **MATEŘINKA** se koná po třiačtyřicáté. Zúčastní se jí třináct souborů – devět českých a čtyři ze zahraničí.

***MATEŘINKA** is a festival of professional puppet theatres; the only one in Czech Republic that puts on performances for little children.*

***MATEŘINKA** Festival has a long tradition dating back to 1972. At that time, Czech national puppet groups put on performances not only in Liberec, but also in České Budějovice. However, since 1991 Mateřinka Festival is held every second year only in Liberec.*

***MATEŘINKA** is a competitive festival. At the end, the expert jury awards performances of individuals in the most successful puppet productions.*

*Many foreign theatres are regularly invited to také part in the **MATEŘINKA** Festival. Specifically from **Slovakia** the National Puppet Theatre from Bratislava, the Crossroad Theatre from Banská Bystrica, KBT Poprad, the Theatre PIKI from Pezinok and the Old Theatre of Karol Spišák from Nitra. Other guest theatres include: the **Polish** puppet groups BIS, Banialuka and Panstwowy Teatr Animacji, the **Finnish** group Mukamas, the Theatre L'illusion and Les Sages Fous from **Canada**, Theatre Triangle and Shadow Play Theatre KAKASHI-ZA from **Japan**, the Norwich Puppet Theatre from **Great Britain**, the Theatre Taptoe and De Spiegel Theatre Antwerpen from **Belgium**, the Figurina Bábszínház, Lavender Theater Cserkut, Vojtina Bábszínház Debrecen, Bóbita Bábszínház and Kabóca Bábszínház from **Hungary**, the Train Theatre from **Israel**, the Kammertheater Neubrandenburg, Puppentheater am Meininger, Erfreuliches Theater Erfurt and Helios Theatre from Hamm from **Germany**, the Lutkovno gledališče Maribor from **Slovenia**, Figurentheater Margrit Gysin from **Switzerland**, Théâtre du Risorius and Theater Amalys from **France**, El Teatre de L'Home Dibuiat from **Spain** and Staffan Björklunds Teater from **Sweden**.*

*This year, **MATEŘINKA** Festival is held for 23rd time. Altogether, thirteen theatre will take part in this year's festival; nine from the Czech Republic and four from foreign countries.*

Náměstí Dr. E. Beneše
Dr. E. Beneš Square

Úterý 16. června
Tuesday, June 16

15.00
3.00 p.m.

POZVÁNÍ NA FESTIVAL V LIBERECKÝCH ULICÍCH

INVITATION TO A FESTIVAL IN THE STREETS OF LIBEREC

Již tradičně pozve obyvatele Liberce k návštěvě festivalu pestrobarevný průvod masek z inscenací Naivního divadla, samozřejmě za hudebního doprovodu v podání dechového uskupení Dunka Boys. Průvod vychází z Naivního divadla v 15,00 hodin. Na náměstí Dr. E. Beneše pak bude připraveno nepřeslechnutelné vystoupení libereckého souboru bicích nástrojů – Aries!

Traditionally the colourful parade of masks from the production of the Naive Theatre accompanied by music played by Brass band Dunka Boys invites residents of the city of Liberec to visit the festival. The parade starts at the Naive Theatre at 3 p.m. Dr. E. Beneš square will be prepared to host a not-to-be-missed resounding performance of the Liberec percussion ensemble Aries!



Naivní divadlo Liberec – Sál
Naive Theatre of Liberec – Auditorium

Úterý 16. června
Tuesday, June 16

16.15
4.15 p.m.



DIVADLO MINOR, PRAHA

Jiří Jelínek

ANEŽKA CHCE TANČIT **AGNES WANTS TO DANCE**

Režie / *Directed by:* Jiří Jelínek

Dramaturgie / *Dramaturgy:* Petra Zámečníková

Výprava / *Set design:* Bára Čechová

Hudba / *Music:* Zdeněk Král

Hrají / *Cast:* Anna Bubníková, Jiří Kniha, Jiří Jelínek, Petr Hádr,
Dalibor Mucha, Petr Stach, Petr Reif

Anežka je malá holčička, ale rozumů má víc než maminka. Anežka se nikdy nenudí. Anežka ráda tančí, ale nemá kde. A ze všeho nejradši Anežka poslouchá. Teda ne zrovna maminku či písničky v rádiu. Ale obvykle neobvyklé zvuky. Třeba když táta rachotí nářadím v zásuvce, máma vrže šatní skříni, anebo soused za zdí po ránu hlasitě zívá... Takové zvuky mohou někdy vytvořit i malý příběh...

Na inscenaci po přestávce navazuje koncert pro děti (a tančírna!) v podání herců Divadla Minor.

Agnes is a little girl, nevertheless got more common sense than her mother. Agnes is never bored. Agnes likes dancing, but has nowhere. The best thing she likes doing is listening. Well, not exactly her mom or songs on the radio. Usually extraordinary sounds. For example, when Dad rattles tools in the drawer, when mom creaks the wardrobe or when the neighbor in the morning yawns loudly behind the wall... Such sounds can sometimes create a little story... To production is followed after the break by the concert for children (and dancing!!) performed by the actors the Minor Theatre.

Premiéra / Premiere: 15. 5. 2014

Délka představení / Performance length: 30 + 30 min.

Pro děti od 4 let / For the audience from 4 years up

Kontakt / Contact address:

Divadlo Minor

Vodičkova 6, 110 00 Praha 1

minor@minor.cz

www.minor.cz



Naivní divadlo Liberec – Studio
Naive Theatre of Liberec – Studio

Úterý 16. června
Tuesday, June 16

10.30 a 17.30
10.30 a.m. and 5.30 p.m.

THEATER DE SPIEGEL, ANTVERPY, BELGIE

HNÍZDO NEST

Koncept a režie / *Concept and directed by:* Karl Van Ransbeeck

Hudební kompozice / *Composition:* Hanne Deneire

Housle / *Violin:* Astrid Bossuyt

Kostýmy / *Costumes:* Lies Marechal

Zpěv / *Vocals:* Inez Carsauw nebo Ann de Prest

Dvě herečky (houslistka a zpěvačka), se ocitají uprostřed velkého, kulatého a útulného ptačího hnízda. Právě zde začíná hudební pouť za poznáním a objevy. Pátají po bezpečí a teple hnízda, kde lze bez obav sedět na vejcích, snít o kachnách či cvrlikat jako ptáci. Také se učí padat, zvednout se a nakonec i odlétnout z hnízda...

Hnízdo je poetické hudební představení, jehož zárodky vznikly v centru CABAN (prostor Divadla De Spiegel, určený pro kreativní hry a aktivity). Stejně jako předchozí představení Karla van Ransbeecka, která v rámci předchozích Mateřinek posbírala řadu ocenění (Bramborry, Ha Dede a další), je i Hnízdo určené (a srozumitelné) těm opravdu nejmenším divákům.

Soutěžní představení / *Performance in competition*





Two actresses (a violinist and singer) find themselves in the middle of a large, round and cosy bird's nest. Now a musical journey of exploration and discovery begins. They seek out the safety and warmth of the nest to hatch their egg, to dream of ducks and to chirp like birds. They also learn to fall, rise and eventually fly away from the nest...

NEST is a poetical music theatre production which grew out of CABAN centre, (Theatre De Spiegel's creative play and activity area).

Like previous performances of Karel van Ransbeeck that received numerous awards in past years of Mateřinka (Bramborry, Ha Dede and others), Nest is meant (and understandable) to the youngest audience.

Délka představení / Performance length: 35 min.

Pro děti od 1 roku do 3 let a jejich rodiče / For children from 1 to 3 years and their parents

Kontakt / Contact address:

Theater De Spiegel

Molenstraat 9, 2018, Antwerp, Belgium

info@despiegel.com

www.despiegel.com

Naivní divadlo Liberec – Studio
Naive Theatre of Liberec – Studio

Středa 17. června
Wednesday, June 17

9.00, 11.15
*9.00 a.m.
and 11.15 a.m.*

THÉÂTRE DES PETITES ÂMES, MONTRÉAL, CANADA

Soutěžní představení / *Performance in competition*

JABLKO

THE STORY OF AN APPLE

Námět / *Idea and story:* Isabelle Payant and Patrick Conan

Režie / *Directed by:* Patrick Conan

Text / *Words:* Arthur Lefebvre

Výprava / *Set design:* Sophie Lucas, Corinne Paupéré

Hudba / *Music:* Vincent Rébillard

Hraje / *Cast:* Isabelle Payant

Představení se hraje v českém jazyce! / *The performance is played in Czech!*



Pomme je jablko, a to se souží.
Namísto jablka se člověkem stát touží!
Však nezačalo ve své snaze nejlíp:
Nejprve spadlo přímo na svůj nos.
A když chtělo chodit, jen se kutálelo.
A když chtělo létat, jen se kutálelo.
A když chtělo plavat, jen se kutálelo...
Ach, být tak jiné, odlišné...
Ale nakonec se Pomme stejně rozhodne zůstat jablkem.
Jenom jablkem...

Představení je inspirováno básněmi haiku z Quebecu a Francie. Jedná se o půvabnou road-movie, ve které hraje klíčovou roli loutka, její pohyb a samotná hra. Pracuje s jemností a citem, které jsou pro tuto diváckou věkovou adresu (děti od 3 let) důležité. Nechybí ani vtip a humor, díky čemuž si představení vychutná celá rodina. Představení vzniklo ve společné produkci Théâtre des Petites Âmes a Compagnie Garin-Trousseboeuf (Francie) a v koprodukcí s Casteliers, Montréal, Le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières (Francie) and Le Théâtre de Laval (Francie).

*POMME is an apple and sighs.
POMME would like to become a man.
Things don't start off well.
POMME falls on his nose.
POMME rolls, he would like to walk.
POMME rolls, he would like to fly.
POMME rolls, he would like to swim...
To be something else... differently...
In the end, POMME will choose to be an apple... just an apple.*

*The performance is inspired by haiku poems from Quebec and France. It is a charming road movie, in which a key role is played by a puppet, its movement and its play itself. It works with gentleness and sensitivity which is important for audience of this ages (children from 3 years). There is also a wit and humour, which makes the show enjoyable for the entire family.
The production was created by Théâtre des Petites Âmes and Compagnie Garin-Trousseboeuf (France) and in coproduction with Casteliers, Montréal, Le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières (France) and Le Théâtre de Laval (France).*

Premiéra / Premiere: 20. 9. 2011 (Francie) a 7. 3. 2012 (Kanada)
Délka představení / Performance length: 60 min.
Pro děti od 3 let / For the audience from 3 years up

Kontakt / Contact address:
THÉÂTRE DES PETITES ÂMES
9761 Péloquin, Montréal, Québec, H2C 2J5, Canada
Tel: +1.514.279.6770
info@theatredespetitesames.com
www.theatredespetitesames.com



Základní umělecká škola
Naive Theatre of Liberec – Studio

Středa 17. června
Wednesday, June 17

9.00 a 11.00
9.00 a.m. and 11.00 a.m.

DIVADLO LOKVAR, PRAHA

Hans Christian Andersen

MALÁ MOŘSKÁ VÍLA ***THE LITTLE MERMAID***

Scénář / *Script:* LokVar

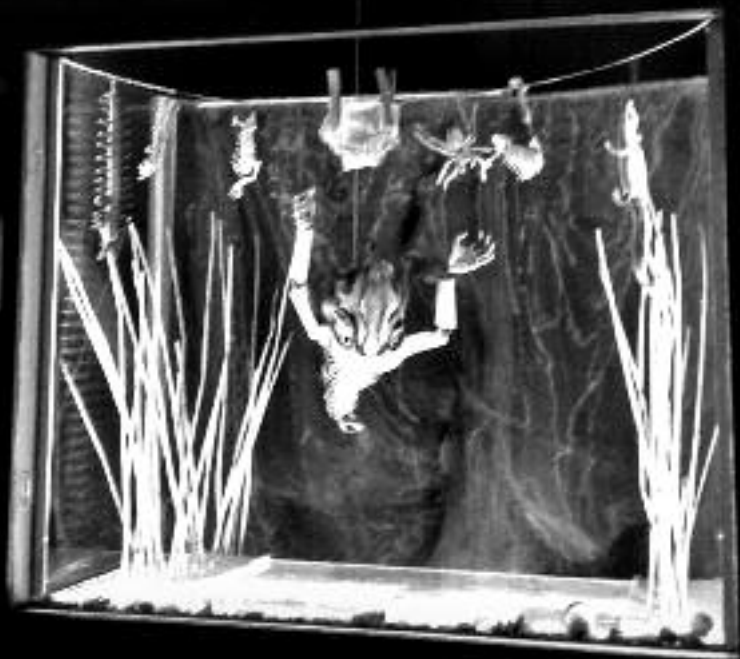
Režie / *Directed by:* Michaela Homolová

Výprava / *Set design:* Barbora Jakůbková

Hudba / *Music:* Milan Potoček

Hrají / *Cast:* Markéta Pellarová-Mrázиковá, Peter Varga

Soutěžní představení / *Performance in competition*



Malá mořská víla sice žije v přenáděném podmořském království, ale ona touží po jediném – poznat svět lidí a stát se jeho součástí. Připadá jí, že na zemi mezi lidmi je všechno mnohem krásnější a zajímavější, než u ní doma. V den svých patnáctých narozenin se poprvé smí vynořit nad hladinu a podívat se, co je nad ní. Uvidí krásnou loď, na které se plaví mladý princ...

Pohádkový příběh o touze, lásce a obětavosti předvádějí číšník a mladá žena v jedné liduprázdné kavárně společnou hrou s loutkami. Jevišťem se stává celé prostředí kavárny, ale především velké akvárium, kde se odehrávají magické podmořské scény. Během hry dochází ke sblížení číšníka a mladé ženy, které je tak trochu groteskní paralelou vztahu malé mořské víly a prince.

Although the Little Mermaid lives in a gorgeous underwater kingdom, she wants the only one thing – to know the people's world and become a part of it. It seems to her that everything on the ground is much more beautiful and interesting than at her home. On her fifteenth birthday she is allowed to go up the surface for the first time and look what is above. She can see a beautiful ship which is sailed by a young Prince...

The fairy tale about desire, love, and devotion is performed by a waiter and a young woman in an empty café together with puppets. The entire café becomes the stage, but mainly a large aquarium, where the magic underwater scenes take place. During the production the waiter and the young woman become closer, which is a somewhat grotesque parallel relationship of the Little Mermaid and the Prince.

Premiéra / Premiere: 20. 9. 2014
Délka představení / Performance length: 50 min.
Pro děti od 5 let / For the audience
from 5 years up

Kontakt / Contact address:

p. Peter Varga
Pod Vyšehradem 14
147 00 Praha 4
lokvar@centrum.cz
<http://www.lokvar.cz>



Naivní divadlo Liberec – Sál
Naive Theatre of Liberec – Auditorium

Středa 17. června
Wednesday, June 17

10.00 a 16.30
*10.00 a.m.
and 4.30 p.m.*



DIVADLO DRAK, HRADEC KRÁLOVÉ, ČESKÁ REPUBLIKA

Tomáš Jarkovský, Jakub Vašíček

A DO TŘETICE VŠEHO... ***THIRD TIME'S A CHARM***

Režie / *Directed by:* Jakub Vašíček

Výprava / *Set design:* Kamil Bělohávek

Hudba / *Music:* Kolektiv

Dramaturgie / *Dramaturgy:* Tomáš Jarkovský

Hrají / *Cast:* Barbara Humel, Petra Cicáková, Filip Huml, Pavel Černík

Inscenace vychází z klasických pohádek (O třech přadlenách, Otesánek, Obušku, hýbej se!), jak je zaznamenali Karel Jaromír Erben, Božena Němcová a další. Inspiruje se slavnou tradicí lidového loutkového a jarmarečního divadla či fenoménem kramářské písně a hledá pro ně nové, současné výrazové prostředky. Trojici příběhů, ve kterých magická trojka hraje trojnásobnou roli, vypráví herci Divadla Drak podobně, jak to lidové loutkáři dělají už po staletí. A přece jinak...

Každopádně se dozvíte, že bez práce nejsou svatební koláče, že kdo přespříliš rozmazluje svoje děti, ten riskuje, že jimi bude sněden, a že krást se opravdu, ale opravdu nevyplácí. Moudrost a půvab klasických pohádek se v představení navíc snoubí s magií loutkového divadla, romantikou starých hracích skříní a nenahraditelnou energií živé hudby.

The production is based on classic fairy tales (The Three Spinners, The Little Otik, Stick, Stick, Move It!), written by Karel Jaromír Erben, Božena Němcová and others. It is inspired by the glorious tradition of folk puppet and fairground theatre or phenomenon of cantastoria and it has been searching for them new, contemporary forms of expression. The three stories where a magic trio plays a triple role, is narrated by the actors of the Drak Theatre actors the way the folk puppeteers had been doing it for centuries. And yet otherwise... Anyway, you will learn that the jobless are not wedding cakes, that the one who is spoiling their children, is at risk of being eaten by them, and that stealing is really, really not worth it. Wisdom and charm of classic fairy tales in the production is combined with the magic of puppetry, romance of old music boxes and irreplaceable energy of live music.

Premiéra / Premiere: 17. 1. 2015

Délka představení / Performance length: 50 min.

Pro děti od 4 let / For the audience from 4 years up

Kontakt / Contact address:

Divadlo DRAK a MIFD, o. p. s.

Hradební 632/1, 500 03 Hradec Králové

info@draktheatre.cz

www.draktheatre.cz



Naivní divadlo Liberec – Studio
Naive Theatre of Liberec – Studio

Středa 17. června
Wednesday, June 17

15.30 a 18.00
3.30 p.m.
and 6.00 p.m.



LUTKOVNO GLEDALIŠČE LJUBLJANA, SLOVINSKO

Saša Eržen

CHYŤ SI MĚ! *YOU CATCH!*

Režie / *Directed by:* Silvan Omerzu

Výprava / *Set design:* Silvan Omerzu

Hudba / *Music:* Mitja Vrhovnik Smrekar

Hrají / *Cast:* Martina Maurič Lazar, Brane Vižintin

V jedné z nejkratších a přitom nejpoblárnějších slovinských lidových pohádek se snaží pes chytit králíka, který mu ukradl boty. Honí ho a honí a dodnes ho nedohoní. Pohádka inspirovala vznik současné divadelní verze příběhu o psu a králíkovi.

V ní jsou králík a pes sousedy. A jak už to tak mezi sousedy bývá, oba dva se spolu neustále hádají, poměřují a soutěží. Samozřejmě, že jsou každý jiný! Králík nosí boty, zatímco psovi stačí tenisky. Králík má rád mrkev a pes zase párky. Zatímco jeden dobře slyší, druhý má lepší čich. Ale mají také něco společného. Rádi běhají, honí se a hrají si. A jelikož přesně na půl cesty mezi jejich domy stojí strom, na který si oba činí nárok, rozhodnou se o vlastnictví stromu mezi sebou závodit...

In one of the shortest and most popular Slovenian folk tales a dog is trying to catch a rabbit for stealing his shoes. He has been chasing and chasing him, yet he hasn't caught him today. The tale inspired the contemporary stage version of the story about a dog and rabbit. In this story the dog and the rabbit are neighbours. And, as it is quite common among neighbours, the two of them are always quarrelling, comparing and competing with each other all the time. They are both different, of course! The rabbit is wearing shoes, whereas the dog just sneakers. The rabbit likes carrots while the dog likes sausages. Whilst one of them can hear better, the other one can smell better. But they have something in common too. They both like running, chasing and playing. There is a tree growing just in the middle between their houses, which both claim theirs, they decide to compete for it in a running race...

Premiéra / *Premiere*: 7. 11. 2012
Délka představení / *Performance length*: 30 min.
Pro děti od 3 let / *For the audience from 3 years up*

Kontakt / *Contact address*:
Lutkovno gledališče Ljubljana
Krekov trg 2, 1000 Ljubljana
info@lgl.si
www.lgl.si



Naivní divadlo Liberec – Studio
Naive Theatre of Liberec – Studio

Čtvrtek 18. června
Thursday, June 18

9.00 a 11.00
9.00 a.m. and 11.00 a.m.

BUCHTY A LOUTKY, PRAHA

SKŘÍTEK ELF

Režie / *Directed by*: Marek Bečka

Výprava / *Set design*: Tereza Komárková

Hudba / *Music*: Vít Brukner

Hrají / *Cast*: Zuzana Bruknerová, Marek Bečka, Vít Brukner

Někde v lese, nebo na louce, možná i kousek za vesnicí, prostě tam, kde si jich nikdy žádní lidé nevšimnou, žijí skřítkci. Není jich moc, ale ani málo, prostě tak akorát.

A jedné skřítkové mamince a skřítkovému tatínkovi se zrovna narodil malý skřítek!

Každý skřítek v onom pohádkovém lese má nějakou zvláštní schopnost či dar. A jak se ukáže, tenhle malý skřítek umí léčit bolístky a nemoci. Na koho sáhne, ten se uzdraví.

Dělá tak skřítkům i lidem radost a dobře a všichni ho mají rádi. Jenže...

Jenže malý skřítek si časem usmyslí, že v lese, na louce, ba i kousek za vesnicí je trochu nuda. Ve světě, ve městě, tam to jistě vypadá jinak! A tak se skřítek vydá do světa...

Soutěžní představení / Performance in competition



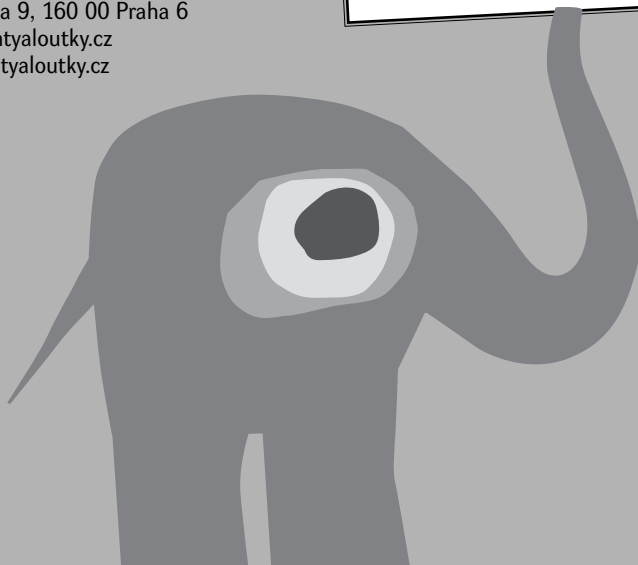
Somewhere in the forest or a meadow, maybe even a bit beyond the village, just where they are not noticed by people, the elves live. There aren't many, not few, just enough. And a little elf was just born to an elf mum and elf dad! Every elf in that fairy tale forest has a special ability or gift. And as it turns out, this little elf can heal pains and illnesses. Who he touches, is cured. He is making elves and people happy and well and everyone likes him. But... This little elf eventually takes into his mind that the forest, meadow, and even a bit beyond the village is a bit boring. In the world, in the city, it certainly looks different there! And so the elf goes out into the world ...

Premiéra / *Premiere*: 23. 11. 2013
Délka představení / *Performance length*: 50 min.
Pro děti od 4 let / *For the audience from 4 years up*

Kontakt / *Contact address*:
o. s. Buchty a Loutky
Myslbekova 9, 160 00 Praha 6
info@buchtyaloutky.cz
www.buchtyaloutky.cz



V rámci festivalu Mateřinka
bude představení uvedeno také
v Kulturním centru v Turnově
ve středu 17. 6. v 10,00 hodin.
*The festival Mateřinka performance
will be introduced also
in the Cultural center in Turnov on
Wednesday June 17th at 10.00 a.m.*



Malé divadlo (Divadlo F. X. Šaldy)
F. X. Šalda Small Theatre

Čtvrtek 18. června
Thursday, June 18

9.00 a 14.00
9.00 a.m. and
2.00 p.m.

DIVADLO LOUTEK OSTRAVA

AIKA ZE ZTRACENÉ POHÁDKY *AIKA FROM THE LOST FAIRYTALE*

Režie / *Directed by:* Martin Geišberg

Kostýmy a loutky / *Costumes and puppets:* Elisabeth Wittgruber

Scéna / *Set design:* Juraj Poliak

Hudba / *Music:* Martin Geišberg, Tomáš Rossi, Edita Bandyová

Hrají / *Cast:* Eva Baláková, Edita Bandyová, Lenka Sedláčková,
Ondřej Beseda, Tomáš Rossi, Karel Růžička

Pohádka, která se neměla konat, a přesto vznikla, protože divadlo je místem kouzel a překvapení.

Bernadeta, herečka ve výslužbě a ztělesněná duše divadla, zavede děti do magických prostorů divadla, z nichž se díky jejím vzpomínkám vynoří pohádkové postavy Ham Ham a Toto a hudebníci Sonáta a Klíček a před očima dětí ožijí jejich veselé kousky. Zničehonic se objeví také tajemná Aika, jejíž pohádku nikdo nezná. A ukáže se, že právě to je chvíle jako stvořená pro divadelní zázraky.

Soutěžní představení / *Performance in competition*





A fairy tale, which should not have been, and yet was because the theater is a place of magic and surprises.

Bernadette, a retired actress and the embodied soul of the theatre, introduces children the magic places of the theatre, where fairytale characters Ham Ham and Toto and musicians Sonáta and Klíček appears thanks to her memories and in front of the children's eyes their funny bits revive. Suddenly mysterious Aika shows up too, whose fairytale nobody knows. And it turns out that this is the moment perfect for theatrical miracles.

Premiéra / Premiere: 19. 9. 2014

Délka představení / Performance length: 55 min.

Pro děti od 4 let / For the audience from 4 years up

Kontakt / Contact address:

Divadlo loutek Ostrava

Pivovarská 3164/15

728 32 Ostrava – Moravská Ostrava

info@dlo-ostrava.cz

www.dlo-ostrava.cz



Naivní divadlo Liberec – Sál
Naive Theatre of Liberec – Auditorium

Čtvrtek 18. června
Thursday, June 18

10.00 a 16.00
*10.00 a.m.
and 4.00 p.m.*



BÁBKOVÉ DIVADLO NA RÁZCESTÍ, BANSKÁ BYSTRICA, SLOVENSKO

ČÁRKOLÁRIUM LINETODDLERIUM

Koncept a režie / *Concept and directed by:* Ajka Liňajka

Výprava / *Set design:* Mária Stanko j. h.

Hudba / *Music:* Juraj Haško j. h.

Hrají / *Cast:* Mária Šamajová, Juraj Smutný nebo/or Anna Zemaníková j. h.

Kde všude kolem nás se ukrývá čárka nebo linka? Co vytvoří čárky a linky, když se spolu potkají? Jak si žijí? Jak zní? Stačí mít oči na stopkách a vydat se rovnou za nosem na dobrodružnou cestu, která vyburcuje fantazii malých i velkých diváků! Ta cesta sice zdaleka nebude přímočará (jak by se dalo čekat), ale čárek a linek při ní potkáte opravdu nepočítaně.

BDNR se v roce 2011 jako první divadlo na Slovensku nechalo inspirovat – v západní Evropě tehdy již velmi rozšířeným – fenoménem divadla pro opravdu nejmenší děti (předškolního věku). Jako jediné slovenské divadlo se od té doby připravě „batolárií“ programově věnuje. Čárkolárium je v pořadí již čtvrtý díl série představení pro batolata (a jejich rodiče).

Where are lines hiding all around us? What do the lines create when they meet together? How do they live? How do they sound? Just keep your eyes open and go straight ahead on an adventurous journey that awakens the imagination of children and grown-up audience! Although the journey will not be straightforward (as one would expect), the number of lines will be countless. The Puppet Theatre At the Crossroads was inspired in 2011 as the first theatre in Slovakia – in Western Europe already widespread – by the phenomenon of the theatre for the youngest children (pre-kindergarten age). As the only Slovak theatre it has included the preparation of “toddlerias” in their programme since then. Linetoddlerium has already been the fourth part of a series of shows for toddlers (and their parents).

Premiéra / Premiere: 22. 2. 2015

Délka představení / Performance length: 40 min.

Pro děti od 3 let / For the audience
from 3 years up

Kontakt / Contact address:

Bábkové divadlo na Rázcestí

Skuteckého 14

974 01 Banská Bystrica

Slovensko

e-mail: bdnr@bdnr.sk

www.bdnr.sk



Naivní divadlo Liberec – Studio a jiná místa
Naive Theatre of Liberec – Studio etc.

Čtvrtek 18. června
Thursday, June 18

19.00
7.00 p.m.



NAIVNÍ DIVADLO LIBEREC

KRAŤASY ANEB DIVADELNÍ PROCHÁZKA *SHORTS OR THEATRICAL TOUR*

Nefalšovaná divadelní túra po více či méně známých zákoutích Naivního divadla, kde na diváky budou čekat rozličné loutkové (i neloutkové) drobníčky a hříčky pro dospělé publikum v podání domácího souboru. Procházka začíná ve Studiu NDL!

A genuine theatrical tour for more or less known corners of the Naive Theatre where the audience will meet various puppet and non-puppet bits and puns for grown-up audience performed by the home troupe. The tour starts in the Studio NDL.



Z programu:

V. Peřina – Parlamentní podvýbor pro kosmonautiku

Naše stopa v kosmu

J. M. Ribes – Bravo!

Představení se nemusí líbit úplně každému

J. Fosse – Asle a Alida

Existenciální loutková hříčka

V. Peřina – Poslanci v zoo

Miniatura pro 203 loutek a rodinné divadélko

I. Wernisch – Rybí zpěv

Ťup a Pupp si vyjeli s dámami na řeku

V. Peřina – Ribanna a Nšo-či

Dvě nejslavnější Indiánky konečně v pořádné akci

+

Setkání s laureátem ceny Thálie

From the programme:

V. Peřina – The Parliamentary Subcommittee for Cosmonautics
Our trace in the universe

J. M. Ribes – Bravo!
Applause after the premiere

J. Fosse – Asle and Alida
Existential puppet drama

V. Peřina – Members of Parlaiment in the Zoo
Miniature for 203 puppets and a family little theatre

I. Wernisch – A Fish Song
Ťup and Pupp are going to the river with ladies

V. Peřina – Ribanna and Nso-ci
Two the most famous Native Americans finally in a real action
+

Meeting the laureate of the Thálie Award

Délka představení / Performance length: 70 min.



NAIVNÍ DIVADLO LIBEREC

Fred Rodrian – Vít Peřina a kolektiv

O BERÁNKOVI, KTERÝ SPADL Z NEBE *ABOUT A LITTLE LAMB THAT FELL FROM THE SKY*

Režie / *Directed by*: Michaela Homolová

Výprava / *Set design*: Robert Smolík

Hudba / *Music*: Filip Nemohla Kvartet

Dramaturgie / *Dramaturgy*: Vít Peřina

Hrají / *Cast*: Diana Čičmanová, Barbora Kubátová, Filip Homola, Adam Kubišta

Jednoduchý příběh je inspirován motivy z obrázkové knížky německého autora Freda Rodriana a vypráví o oblačném beránkovi, který spadl z nebe. Na zemi se ho ujme malá holčička a chce mu pomoci dostat se zpátky na oblohu. A jelikož na nedaleké louce stojí i malá poutě, je nasnadě, že pokusy o beránkův „transport“ zpět na modré nebe budou mít takřka cirkusový charakter!

Inscenace cílí poprvé v novodobé historii Naivního divadla i na „předškolkové“ publikum, tedy na děti ve věku kolem 2–3 let. Představení se proto hraje v komorním prostředí (navíc s upraveným, kontaktním uzpůsobením hlediště) a nejmenším divákům je blízké určitě i tím, že se v něm používá jen velmi málo slov, doprovází ho živá muzika a na jeho konci se děti mohou samy zapojit do dění na jevišti formou malé loutkové herny – poutě. Inscenace byla nominována na Cenu divadelní kritiky za rok 2014 v kategorii Inscenace roku.

A simple story is inspired by the motives from the picture book of German author Fred Rodrian which narrates about a cloudy little lamb that fell from the sky. On the ground he befriends a little girl who wants to help him to get back to the sky. And because there is a small fairground on the nearby meadow, it is obvious that the attempts of the lamb “transport” back to the blue sky will be of almost a circus nature!.

The production targets for the first time in modern history of the Naive Theatre on “the pre-kindergarten” audience, i.e. children age around 2–3 years. The performance is therefore played in an intimate setting (plus with modified, contacted adjusted auditorium) and it is close to the youngest audience by the fact that it uses only few words, it is accompanied by live music and at the end the children themselves can participate in events on stage in a form of a small puppet playroom – fairground. The production was nominated for a Drama Critics Award for 2014 in the category of Production of the Year.



Premiéra / Premiere: 15. 2. 2014
Délka představení / Performance
length: 45 min.
Pro děti od 2 let / For the audience
from 2 years up

Kontakt / Contact address:
Naivní divadlo Liberec
Moskevská 32/18, 460 31 Liberec
info@naivnidivadlo.cz
www.naivnidivadlo.cz



Naivní divadlo Liberec – Sál
Naive Theatre of Liberec – Auditorium

Pátek 19. června
Friday, June 19

10.00 a 16.30
10.30 a.m. and
4.30 p.m.

DIVADLO ALFA, PLZEŇ

D. Spanlangová – P. Sýkora

POHÁDKY OVČÍ BABIČKY

SHEEP TALES GRANDMOTHER

Scénář / Script: Pavel Vašíček

Režie / Directed by: Tomáš Dvořák

Výprava / Set design: Ivan Nesveda, Dana Raunerová j. h.

Hudba / Music: Michal Vaniš j. h.

Hrají / Cast: Martina Hartmannová, Radka Mašková, Marie Mrázková,
Martin Bartůšek, Milan Hain, Bob Holý

Že vlci v noci vyjí na měsíc a k obědu si nejraději dávají pořádnou porci jehněčího masa, je dobře známá věc. A známý je i první kreslený večerníčkovský seriál české televize, Pohádky ovčí babičky. Právě z něj (či z jeho následné knižní verze) čerpá představení Divadla ALFA. Ovčí babička vám převypráví celkem pět z původních třinácti epizod: O chytrém beránkovi, O tom, proč se usmívá měsíček, Jak vlci vykopali sami sobě jámu, Beránek a falešní beránci a O tom velkém vlčím vystřelení.

Ve všech si na hodného beránka a jeho milou ovečku neustále brousí zuby trojice nenasytných vlků. A světe div se – pokaždé si na nich ty své zuby pěkně vylámou. Inscenace obdržela diváckou Cenu Vojty Šálka na festivalu Dítě v Dlouhé 2015.

*That wolves howl at the moon at night
and they like a huge portion of lamb
for lunch is a well-known fact.*

*A well-known is also the first
cartoon bedtime serial of the Czech
Television, Sheep Tales
Grandmother. The production
of ALFA Theatre was inspired
from it (and its subsequent
book version). Sheep
grandmother retells you
five of the original thirteen
episodes: About a Smart
Lamb, Why the Moon
Smiles, When the Wolves
Dug Themselves a Hole,*





A Little Lamb and False Lambs, and About That Big Wolf Shooting.

In all of the stories three greedy rapacious wolves are sharpening their teeth to hurt the kind lamb and his sweet she-lamb. And no wonder – they always break their teeth.

The production received the Audience Award at the festival of Children in Dlouhá 2015.

Premiéra / Premiere: 12. 12. 2014

Délka představení / Performance length: 45 min.

Pro děti od 4 let / For the audience from 4 years up

Kontakt / Contact address:

Divadlo Alfa

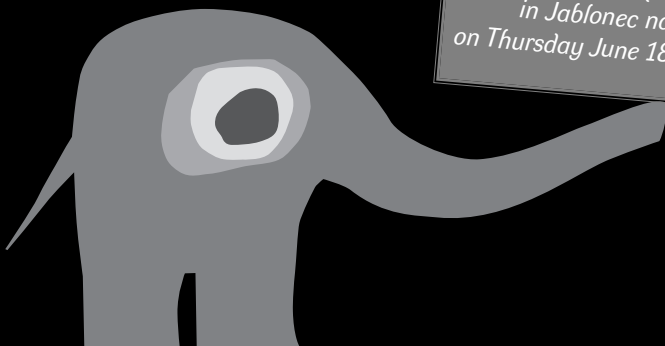
Rokycanská 7, 312 00 Plzeň

info@divadloalfa.cz

www.divadloalfa.cz

*V rámci festivalu Mateřinka
bude představení uvedeno také
v Městském divadle
v Jablonci nad Nisou
ve čtvrtek 18. 6. v 9.30 hodin.*

*During the Mateřinka Festival
the production is also presented
in the Municipal Theatre
in Jablonec nad Nisou
on Thursday June 18th at 9.30 a.m.*



Naivní divadlo Liberec – Sál
Naive Theatre of Liberec – Auditorium

Sobota 20. června
Saturday, June 20

10.00
10.00 a.m.

NAIVNÍ DIVADLO LIBEREC

Charles Dickens – Markéta Sýkorová

ČAROVNÁ RYBÍ KOSTIČKA *THE MAGIC FISHBONE*

Režie / *Directed by:* Markéta Sýkorová

Výprava / *Set design:* Markéta Sýkorová

Hudba / *Music:* Jan Basista Novotný

Hrají / *Cast:* Diana Čičmanová, Barbora Kubátová, Dominik Linka

Bylo jednou jedno království, chudé jako kostelní myš. Na výplaty dvořanů už dávno nezbývaly dukáty, a tak na královském hradě skoro nikdo nezůstal. Jenom nešťastný král, nemocná královna a jejich dcera Alenka. A abychom nezapomněli, ještě tam žilo sedmnáct Alenčiných mladších sourozenců, o které se ona musela od rána do večera starat. A že těch starostí s tak početnou drobotinou není málo, o tom tedy nepochybujte!

Naštěstí v království žije i dobrá víla Bábrlína a ta Alence věnuje kouzelnou rybí kostičku. Kostička umí splnit přání, ale pouze jednou jedinkrát a ještě k tomu tehdy, je-li použita v tu správnou chvíli... Jenže, kdy ta chvíle přijde? Je to už teď, anebo ještě ne?

Soutěžní představení / *Performance in competition*





Once upon a time there was a kingdom, poor as a church mouse. The courtiers have not got the ducats for a long time, and so the royal castle was almost deserted. Only the unhappy king, the sick queen and their daughter Alice. And not to forget, Alice's seventeen younger siblings, whom she was taking care from dawn till dusk. And no doubt that there were a lot of troubles with such a large group of kids! Fortunately, there lives a fairy godmother Bábrlína in the kingdom and she gives a magic fishbone to Alice. The bone can fulfill a wish, but only once and only if it is used at the right moment ... But when does the moment come? Is it now or not yet?

Premiéra / Premiere: 7. 2. 2015
 Délka představení / Performance
 length: 40 min.
 Pro děti od 4 let / For the audience
 from 4 year up

Kontakt / Contact address:
 Naivní divadlo Liberec
 Moskevská 32/18, 460 31 Liberec
 info@naivnidivadlo.cz
 www.naivnidivadlo.cz



Naivní divadlo Liberec – Klub
Naive Theatre of Liberec – Club

Sobota 20. června
Saturday, June 20

11.00
11.00 a.m.

STUDIO DAMÚZA, PRAHA

BATOSNĚNÍ

TODDLER'S DREAM

Koncept a režie / *Concept, directed by:* Monika Kováčová

Výprava / *Set design:* Zuzana Vítková

Hrají / *Cast:* Lucie Valenová, Dan Kranich

Pohádková ukolébavka inspirovaná knihou Petry Kubáčkové „O andělovi, noční můře, statečném medvídkovi, hodném slonovi, opici a divoké huse“ a nespícím Toníčkem. Dva hrdinové – Pom a Luli. Kuk! A jsou na světě. Ťap, ťap, ťap... putují postelovou krajinou-nekrajinou a potkávají Béé, Haf, Trututú, BAF!, Brum. Cesta je dlouhá, víčka jsou těžká. Pšt! A dobrou noc.

Toto představení navazuje na evropský trend tvorby pro děti od nula do tří let, nazývaný Theatre for very young (tzv. Divadlo pro nejmladší). V zahraničí se divadla připravě „Batolárie“ věnují programově již několik let, představení Batosnění patří k prvním vlašťovkám tohoto divadelního trendu i na půdě České republiky.

Představení nabízí dětem první kontakt s divadlem – je interaktivní, respektuje jejich potřeby a citlivě je uvádí do světa zvuků, hlasů, pohybů, dotyků, loutek. Už od 10 měsíců si totiž miminka začínají pamatovat věci kolem sebe a svět, který bezprostředně nevidí, pro ně už začíná existovat.

Soutěžní představení / *Performance in competition*





A fairytale Lullaby inspired by the book of Petra Kubáčková "About the Angel, the Nightmare, the Brave Teddy Bear, the Good Elephant, the Monkey, and the Wild Goose" and non-sleeping Little Tony.

Two heroes – Pom and Luli. Peekaboo! And they are in the world. Pat, pat, pat... they wander the bed landscape-nonlandscape and they meet Baa, Woof, Trututú, BAF!, Brum. The road is long, eyelids are heavy. Shh! And good night.

This production follows the European trend of work for children from zero to three years, called Theatre for very young. The theatres abroad have been preparing "Toddlerias" systematically for several years; the production of Batosnění belongs to the first of that theatre trend in the Czech Republic.

The production offers children their first contact with the theatre – it is interactive, respecting their needs and puts them carefully into the world of sounds, voices, movements, touches, and puppets. Since the babies are 10 months old, they begin to remember things around themselves and the world that they immediately do not see, it begins to exist for them.

Premiéra / Premiere: 31. 8. 2014

Délka představení / Performance length: 35 min.

Pro děti od 1 do 3 let / For the audience from 1 year to 3 years

Kontakt / Contact address:

Studio Damúza, o. p. s.

Karlova 223/26,

116 65 Praha 1

info@damuza.cz

www.damuza.cz

Oblastní galerie Lázně (Zahrada)
Regional Art Gallery (Garden)

Sobota 20. června
Saturday, June 20

11.30
11.30 a.m.

STUDIO DAMÚZA, PRAHA

Z TAJNÉHO DENÍKU SMOLÍČKA PÉ *THE SECRET DIARY OF SMOLÍČEK PÉ*

Koncept a režie / *Concept and directed by:* Jakub Vašíček

Výprava / *Set design:* Kamil Bělohlávek, Tereza Vašíčková

Hrají / *Cast:* Johana Vaňousová, Dominik Linka, Jakub Vašíček
nebo/or Jakub Skála

Svět je jako gramofonová deska a otázkou je, do jaké dráhy se jehla zarazí. Když k Jeskyňkám, tak jste Smolíček... Však to znáte, poslouchat rodiče je někdy těžké, zvlášť když je táta jelen. Ke všemu trochu staromódní, který neumí připravit pořádnou oslavu s tancem a dortem. Koho by bavilo být na své narozeniny sám? A Jeskyňky jsou tak dobré tanečnice, ach...

The world is like a gramophone record and the question is where the needle stops. When at Cave witches, you are Smolíček ... You know it, listen to parents is sometimes difficult, especially when dad is a deer. And if he is a bit old fashioned, he cannot prepare a proper celebration with dancing and cake. Who would have liked to be alone on their birthday? And Cave witches are so good dancer, oh...





Premiéra / Premiere: 18. 1. 2013
Délka představení / Performance length: 45 min.
Pro děti od 6 let / For the audience from 6 years up

Kontakt / Contact address:
Studio Damúza, o. p. s.
Karlova 223/26, 116 65 Praha 1
info@damuza.cz
www.damuza.cz



SLAVNOSTNÍ ZAKONČENÍ *CLOSING CEREMONY*

+

DIVADLO VYDÝCHÁNO, ZUŠ LIBEREC

Daniela Fischerová

KDYŽ SE DOBŘE ZACPOU UŠI *WHEN THE EARS ARE WELL CLOGGED UP*

Režie / Directed by: Lukáš Horáček

Již tradičně obstarají symbolickou tečku za festivalem žáci literárně-dramatického oboru v liberecké Základní umělecké škole. Tedy děti. Děti, pro něž divadla, která se na Mateřince představila, převážně tvoří. A zároveň děti, které se díky svým současným zájmům třeba jednoho dne v některém z těchto divadel samy ocitnou coby herci, výtvarníci či režiséři...

Soubor 4. ročníku LDO ZUŠ (pod vedením Lukáše Horáčka) představí inscenaci poezie Daniely Fischerové z knihy *Milion melounů*. Texty jsou rozehrané do drobných příběhů, které propojuje motiv zvuků a hluků, které slyšíme v sobě kolem sebe. Představení si vystačí s několika málo židlemi, s klobouky jako kostýmním znakem a jedinou zástupnou rekvizitou...



Traditionally the symbolic end of the festival is devoted to the pupils of literary-dramatic department at the Primary Art School in Liberec. Well, children. The children for whom the theatres, which were presented at Mateřinka, prepare the productions mainly for. And at the same time children who, thanks to their current interests perhaps one day will become actors, designers and directors in one of the theaters themselves...

The troupe of 4th year of the literary-dramatic department of the Primary Art School (led by Lukáš Horáček) introduces staging poetry by Daniela Fischerová from the book Million of Melons. The texts are in played in small stories that are connected by the motive of sounds and noises which we hear in ourselves around us. The production just need a few chairs, costume hats and a single alternative prop...

Délka představení / Performance length: 12 min.



DOPROVODNÝ PROGRAM

ACCOMPANYING PROGRAM

Naivní divadlo Liberec – Divadelní bar
Naive Theatre of Liberec – Theatre Bar

Úterý 17. června 20.00
Tuesday, June 17 8.00 p.m.

KONCERT / CONCERT

OŠANCOVA NAIVNÍ HUDEBNÍ ŠKOLA

OŠANEC'S NAIVE MUSIC SCHOOL (ONMS)

ONHŠ je volné hudební uskupení, které k životu přivedl a při životě udržuje korepetitor NDL a též kytarista a hudební skladatel Miroslav Ošanec. Členy této neoficiální „naivní“ kapely jsou nejen herci a herečky Naivního divadla, ale také jeho hrající režiséřky či dokonce paní produkční a divadelní dramaturg.

ONMS is a free musical group that was brought to life and it is life-sustaining thanks to the accompanist of the Naive

Theatre Liberec, and also guitarist and composer Miroslav Ošanec.

The members of the unofficial "naive" band are not only actors and actresses of the Naive Theatre, but also its playing director and even the producer, and theatre playwright.



Lidové sady (Zahrada) – Pátek 19. června 20.00

Cultural and Social Center Lidové sady (Garden) Friday, June 19 8.00 p.m.

KONCERT / CONCERT

MEDITERIAN

Plzeňská skupina Mediterian hraje hudbu středomořských národů. Převážně rumbu, španělské lidovky, Gipsy Kings, ale také hudbu latinskoamerickou, kterou má její zpěvák Francisco Hernández v krvi, neboť je rodákem z Kuby. Těšte se na pořádnou dávku energie!

Pilsen band Mediterian plays music

of the Mediterranean nations. Mostly rumba, Spanish folk songs, Gipsy Kings, and also Latin American music, which has its singer Francisco Hernandez in blood because he is a native of Cuba. Look forward to a good dose of energy!



Naivní divadlo Liberec – Truhlárna

Čtvrtek 18. června

a pátek 19. června

Sobota 20. června

Naive Theatre of Liberec – Attic Studio

Thursday, June 18

and Friday, June 19

Saturday, June 20

9.00 (pro školy)

11.00 (pro veřejnost)

9.00 a.m. (for schools)

11.00 a.m. (for public)

WORKSHOP

DŘEVĚNÁ DÍLNA BÁRY HUBENÉ WOODEN WORKSHOP OF BÁRA HUBENÁ

Ateliér Naivního divadla se na dva festivalové dny promění v Dřevěnou dílnu Báry Hubené, ve které se nejmladší školáci naučí vyrábět jednoduchou loutku – hračku.

Výtvarnice a divadelní scénografka Barbora Hubená spolupracuje s řadou divadel (Dejvické divadlo, Divadlo LokVar, Hafan studio, Říše loutek, Buchty a loutky aj.), mezi nimiž nechybí ani Naivní divadlo. Zde vytvořila výpravy k inscenacím Hrnečku, vař! a Vařila myšička kašičku.

The attic studio of the Naive Theatre will be transformed for two festival days into the Wooden Workshop of Bára Hubená where the youngest pupils are about to learn to make the simplest wooden puppet. The artist and theatre stage designer Barbora Hubená cooperated with many ensembles (Dejvice Theatre, LokVar Theatre, Hafan Studio, The Realm of Puppets, Cakes and Puppets Theatre etc.), among them is of course the Naive Theatre.

She created there set designs to productions Cook, Mug! and Mother Mouse Was Cooking a Porridge.



VÝSTAVA / THE EXHIBITION

RENÁTA FUČÍKOVÁ – Antonín Dvořák

Při příležitosti 110. výročí úmrtí skladatele Antonína Dvořáka připravila v roce 2014 Česká centra nevšední výstavu přibližující jeho život a dílo. Koncept výstavy reflektuje komiksovou knihu Antonín Dvořák významné české ilustrátorky a autorky Renáty Fučíkové. Kniha získala hned tři významná národní ocenění: Zlatou stuhu za ilustrace, Cenu učitelů a Cenu knihovníků. Výstavu měli možnost obdivovat návštěvníci v Rakousku, Nizozemí, v USA, na Kubě, v Egyptě, v Číně a Koreji. Nyní je součástí festivalu Mateřinka 2015.

Renáta Fučíková (1964) absolvovala obor ilustrace a užité grafika na Vysoké škole uměleckoprůmyslové v Praze. Věnuje se knižní ilustraci – výtvarně zpracovala mj. pohádky bratří Grimmů, H. Ch. Andersena a Oscara Wilde, etnické pohádky čínské, arabské, keltské nebo tituly C. S. Lewise (Letopisy Narnie), Václava Cílka (Krajiny domova) a řady dalších. Realizovala také několik autorských knih jako Vyprávění ze Starého zákona (1996), Vyprávění z Nového zákona (1997), Tomáš Garrigue Masaryk (2006) a Jan Amos Komenský (2008), v nichž se pokusila dramaticky vyhraněnou literární a výtvarnou formou přiblížit životní osudy významných postav české i světové historie.

Dosavadním vrcholem její tvorby je objemná Historie Evropy (2011), v níž autorka sleduje řetěz událostí z evropských dějin v názorné kombinaci obrazu a slova.

On the occasion of the 110th anniversary of the death of the composer Antonin Dvorak, Czech centres prepared in 2014 a remarkable exhibition of his life and work. The exhibition concept reflects the comic book Antonín Dvořák of a significant Czech illustrator and author Renáta Fučíková. The book has won three major national awards: the Golden Ribbon for illustration, the Award of Teachers and the Award of Librarians.

The visitors in Austria, the Netherlands, the USA, Cuba, Egypt, China and Korea had the opportunity to admire the exhibition. Now it is a part of the Mateřinka 2015 Festival.

Renáta Fučíková (1964) studied illustration and graphic design at the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague. She does book illustration – she creatively prepared, e.g. the fairy tales of Grimm brothers, H. C. Andersen and Oscar Wilde, Chinese, Arabic, and Celtic ethnic fairy tales; titles by C. S. Lewis (The Chronicles of Narnia), Václav Cílek (Landscape of Home) and many others.

She also implemented several author books: Tales from the Old Testament (1996), Tales of the New Testament (1997), Tomáš Garrigue Masaryk (2006) and Jan Amos Comenius (2008), where she attempted to describe the life stories of prominent figures Czech and world history in a dramatically distinctive literary and artistic form. The highlight of her work has been a large volume of The History of Europe (2011), where the author outlines the chain of events from European history in a visual combination of images and words.



VÝSTAVA / THE EXHIBITION

NAIVNÍ DIVADLO LIBEREC – LOUTKY NEJEN Z ARCHIVU *THE NAIVE THEATRE LIBEREC – PUPPETS NOT ONLY FROM ARCHIVE*

Naivní divadlo Liberec, které loni na podzim oslavilo 65 let od vzniku, patří dlouhodobě na špici svého oboru v České republice. Je ale také respektovaným loutkovým divadlem v řadě zemí několika kontinentů. Jeho loutky obdivují návštěvníci nejen v Čechách, ale i na různých místech ve světě. Buď v samostatných prezentacích (Španělsko 2006, Izrael 2010) nebo v rámci souborných výstav českých loutek (USA 2013, Bulharsko 2014).

Letošní výstava se zaměřuje na „živé“ inscenace, tedy na ty, které jsou stále součástí repertoáru Naivního divadla a jeho běžného divadelního provozu. Jsou důkazem toho, že i když je v současné době figurativní loutkové divadlo spíše v útlumu, lze v něm stále nalézat kvalitní inspirační zdroje.

Vystavené loutky a celé scény z inscenací NDL představují autory tří generací scénografů, Roberta Smolíka, Marka Zákosteleckého, Ivana Nesveda a Jaroslava Doležala v instalaci Kamila Bělohlávka.

The Naive Theatre Liberec, which celebrated 65 years last autumn since its establishment, has belonged in the long term to the top of its field in the Czech Republic. It is also a respected puppet theater in many countries at several continents. Visitors admire their puppets not only in the Czech Republic but also in different places in the world. Either in separate presentations (Spain 2006, Israel 2010) or within a collection of exhibitions of Czech puppets (USA 2013, Bulgaria 2014). This year's exhibition focuses on the "live" performances, which are still part of the repertoire of the Naive Theatre and its normal theatre work. They are the proof that even though the current figurative puppet theater is rather slowing down, we can still find quality sources of inspiration. The displayed puppets and whole scenes from the Naive Theatre productions present authors of three generations of stage designers, Robert Smolík, Marek Zákostelecký, Ivan Nesveda and Jaroslav Doležal in the installation of Kamil Bělohlávek.



Kino Varšava Čtvrtek 18. června 13.00
Cinema Varšava, Thursday, June 18 1.00 p.m.

FILMOVÉ PROJEKCE / FILM SCREENING

ÚČETNÍ A VÍLA *AN ACCOUNTANT AND A FAIRY*

Epizoda z povídkového animovaného filmu Autopohádky
An episode from the short story animated film Car Fairy Tales

Režie / *Directed by:* Michal Žabka
Délka / *Length:* 22 min.

Hříšný účetní, to je něco jako bílá vrána. Účetní jsou většinou seriózní a spořádaní lidé, otcové od rodin či staří mládenci. Není žádným překvapením, že na účetního Pištoru se tento popis také hodil, a že jeho jedinou láskou bylo kochat se krajinou, což mají účetní dovoleno. Jeho život se ale dramaticky změní, když v kufru svého auta nalezne vílu. Výtvarníkem a režisérem filmu je liberecký rodák Michal Žabka. Ten se již od studií animace na pražské FAMU prosazuje jako režisér a výtvarník loutkových filmů (např. Babalón, 1997).

Jinou polohy jeho tvorby představuje „počítačová loutka“ – 3D animace, které se věnuje především při své práci pro televizi (např. večerníček Tři prasátka). V roce 2013 režíroval celovečerní animovaný film podle slavného českého komiksu pro děti Čtyřlístek ve službách krále.

A sinful accountant is something like a white crow. Accountants are usually serious and respectable people, fathers of families and bachelors. It's no surprise that the accountant Pistora matches to this description, and that his only love is enjoying the countryside, which accountants are allowed to. But his life dramatically changes when he finds a fairy in the trunk of his car. The film designer and director is a native of Liberec Michal Žabka. He has been working as a director and designer of puppet films since his studies of animation at FAMU (e.g. Babalón, 1997). Another position of his work represents "computer puppet" – 3D animation, which he focuses primarily in his television work (e.g. bedtime story Three Pigs). In 2013 he directed an animated feature film by a famous Czech comics for children Lucky Four Serving the King.



Foto Ivan Vít

O RYBÁŘI MARŠÍČKOVÍ

THE FISHERMAN MARŠÍČEK

Epizoda z povídkového animovaného filmu Autopohádky
An episode from the short story animated film Car Fairy Tales

Režie / *Directed by:* František Váša
Délka / *Length:* 12 min.

O rybáři Maršíčkovi je inovací klasické pohádky O rybáři a zlaté rybce, kterou původní Markova pohádka parafrázuje. Film je originální použitou technologií ploché papírové loutky, pohybující se v reálném, byť stylizovaném bytovém interiéru šedesátých let. Coby režisér je pod filmem podepsán absolvent loutkoherectví na KALD DAMU v Praze,

loutkář, animátor, scénárista a režisér loutkových filmů, František Váša.

V minulosti působil mj. v plzeňském Divadle ALFA, dodnes je členem Divadla Sklep.

Animoval TV seriály (např. Pat a Mat), řadu oceňovaných českých i zahraničních filmů, videoklipů i reklamních spotů. Epizoda O rybáři Maršíčkovi mu vynesla cenu za Nejlepší animaci na festivalu v polské Łódži.



Foto Ivan Vít

The Fisherman Maršíček is the innovation of the classic fairy tale The Fisherman and the Golden Fish, which the original Mark's fairytale paraphrases. The film of an original technology uses a flat paper puppets, moving for real, yet stylized home interior of the sixties. The film director is the graduate of Department of Alternative and Puppet Theatre at the Academy of Performing Arts in Prague, puppeteer and animator, screenwriter and director of puppet films, František Váša. In the past he also worked in the ALFA Theatre in Pilsen, he is still a member of the Theatre Sklep. He animated TV series (e.g. Pat and Mat), a series of award-winning Czech and foreign films, music videos and commercials. The episode The Fisherman Maršíček earned him the award for the Best Animation at the festival in Łódź, Poland.

MALÝ PÁN

THE LITTLE MAN

Režie / *Directed by:* Radek Beran
Délka / *Length:* 83 min.

Malý Pán si žije spokojeně ve svém malém světě a když má dost nudlí, nikam se zvlášť nežene. Jenže má sen a sny, jak víme, nenechají člověka (ani malého) na pokoji.

Malý Pán po probuzení překvapeně zjišťuje, že mu něco schází. A tak nerad opouští svůj útulný domov a vydává se na cestu, aby tomu přišel na kloub. Kdo ví, co na konci své velké cesty najde?



Film vychází z úspěšné dětské knihy Velká cesta Malého pána od Lenky Uhlířové a Jiřího Stacha. Zpracování využívá klasické loutkové podání, které je zasazeno do reálného prostředí lesa. Tento typ realizace nabízí prostor pro vytvoření takového světa, který napomáhá rozvíjet dětskou fantazii, a zároveň přináší určité klasické prvky umění, které je v dnešní době vytlačováno animací. Naivitě prostředků odpovídá i zachování odkrytého vodění loutek. Loutky jsou tedy přiznaně loutkami, les je lesem, voda vodou a oheň ohněm. Na tvorbě filmu se podílela divadelní loutková skupina Buchty a loutky, v čele s režisérem Radkem Beranem.

The Little Man lives happily in his little world, and when he has enough noodles, he is not in hurry. But he has a dream and dreams, as we know, do not leave a man (not even little) in peace. The Little Man surprisingly discovers after waking up that he is missing something. And so he is reluctantly leaving his cosy home and sets out to a journey to figure it out. Who knows what will he find at the end of his great journey?

The film is based on the successful children's book The Little Man's Great Journey by Lenka Uhlířová and Jiří Stach. The adaptation uses the classic puppet presentation which is situated in the real environment of a forest. This kind of implementation offers a space to create such a world which helps develop a child's imagination, while bringing some classic elements of art that is nowadays pushed away by animations. The naivety of means corresponds with the exposed of guiding the puppets. The puppets are real puppets, the forest is the forest, the water is the water, and the fire is the fire.

The puppet theater troupe Buns and Puppets cooperated on the film, they were led by the director Radek Beran.

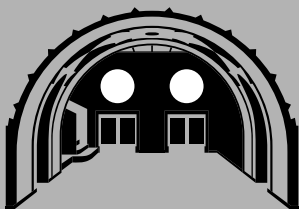
SPOLEK ZACHRAŇME KINO VARŠAVA

Sdružení přátel a nadšenců (architekti, filmaři, hudebníci... Liberečani), kteří se potkali kvůli záchraně budovy bývalého kina Varšava v Liberci.

Chtějí znovu uvést chátající kulturní stánek na scénu života Liberce. Úžasná architektonicky a městsky cenná budova kina Varšava v centru Liberce je ideální a poslední možností pro otevření městského kina a městského paláce.

Association "Zachraňme kino Varšava" (Let's save cinema Varšava) is a civic association of friends and enthusiasts (architects, film makers, musicians... and Liberec patriots) who got together in order to save the last stone building cinema in Liberec, Czech Republic.

They want to rescue this beautiful but devastated structure from the 1920s. Renovating such an outstanding architectonic monument in the heart of Liberec, is an ideal opportunity to create an urban palace which the city currently lacks.



kino Varšava ⁺
není jen kino...

POROTA FESTIVALU FESTIVAL JURY

SIMONA CHALUPOVÁ (1966)

Režisérka a ředitelka Muzea loutkářských kultur v Chrudimi / *Director and the Head of The Chrudim Puppet Museum*

V roce 1995 absolvovala na katedře alternativního a loutkového divadla DAMU Praha v oboru režie a dramaturgie, za doby studií ji ovlivnilo setkání s Janem Schmidem, Miroslavem Klírou, Pavlem Kalfusem a zahraniční stáž u Arianne Mnouchkine. Působila v českých a polských divadlech jako režisérka, autorka adaptací a divadelních her. Z inscenací, na kterých pracovala, ráda vzpomíná na Harlekýna v nesnázích a Stvoření světa v divadle Arlekin v Lodži, Kandyda v divadle v Olštýně či Balady a romance Adama Mickiewicze v Grotesce v Krakově.

Od září 2011 je ředitelkou Muzea loutkářských kultur v Chrudimi.

In 1995, she graduated from the Department of Alternative and Puppet Theatre in Prague in directing and dramaturgy programme. During her studies, she was influenced by meeting Jan Schmid, Miroslav Klíma, and Pavel Kalfus, and her foreign internship at Arianne Mnouchkine. She worked in the Czech and Polish theaters as a director, and a writer of adaptations and theatrical plays. From all the plays she worked on, she likes to remember The Harlequin in Trouble and The Creation of the World in the theatre Arlekin in Łódź, Kandyda in the theatre in Olsztyn, and Ballads and Romances by Adam Mickiewicz in Groteska in Cracow.

Since September 2011, she is the director of the The Chrudim Puppet Museum.



KATEŘINA LEŠKOVÁ DOLENSKÁ (1980)

Kulturní publicistka / *Culture publicist*

Absolventka divadelní vědy (FF UK) a doktorského programu na KALD DAMU se specializací na české a zahraniční loutkové divadlo. Od roku 2006 je redaktorkou odborného časopisu Loutkář, v červenci 2015 se stane šéfredaktorkou. Publikuje i v řadě dalších kulturních periodik a dlouhodobě spolupracuje s Českým rozhlasem. Od roku 2012 přednáší dějiny světového a českého loutkového divadla pro zahraniční studenty KALD DAMU v Praze.



A graduate of Theatre Studies (Faculty of Arts at Charles University) and the doctoral programme at the Department of Alternative and Puppet Theatre at the Academy of Performing Arts in Prague specializing in Czech and foreign puppet theater. Since 2006, she has been the editor of the professional magazine Puppeteer, in July 2015, she will become the chief editor. She publishes in many other cultural periodicals and she cooperates for a long time with Czech Radio. Since 2012, she has been lecturing the history of world and Czech puppet theatre for foreign students of the Department of Alternative and Puppet Theatre at the Academy of Performing Arts in Prague.

VRATISLAV ŠRÁMEK (1962)

Hudební skladatel a pedagog / *Composer and teacher*

Absolvent pražské HAMU, obor klavír (1985–1989). Od roku 1991 působí jako pedagog na KALD DAMU (v roce 2002 habilitován docentem – práce na téma „Dramaturgie zvukové složky v loutkovém divadle“). Vede hudební semináře, workshopy, spolupracuje na mezinárodních divadelních projektech a dílnách. Především však skládá hudbu k divadelním, televizním, rozhlasovým inscenacím a pro audioknihy. Opakovaně spolupracuje s divadly doma i v zahraničí. V současnosti má na kontě hudbu přibližně ke 150 divadelním inscenacím.



The graduate of Prague HAMU, major piano (1985–1989). From 1991 he works as a teacher at KALD DAMU (in 2002 he was awarded a degree of senior lecturer – the topic of work “Dramaturgy of the audio unit in the puppet theatre”). He conducts musical seminars, workshops, he cooperates on international music projects and workshops. Mainly, he composes music for theatre, TV and radio productions and for audiobooks. Today he has already made music to approximately 150 theatre productions.

ZDENĚK A. TICHÝ (1965)

Kritik, pedagog a dramaturg ČT / *Theatre critic, teacher and dramaturg of the Czech Television*

Absolvent FF UK v Praze, obor divadelní a filmová věda (1985–1990). V letech 1990–2001 pracoval jako redaktor kulturní rubriky v Lidových novinách a MF Dnes a později působil ve vydavatelství a úseku komunikace Národní knihovny ČR (2005–2008). Od roku 1999 je odborným asistentem katedry alternativního a loutkového divadla DAMU, kde byl rovněž proděkanem pro studijní záležitosti a uměleckou činnost (2006–2011). V roce 2011 nastoupil do České televize, kde dodnes působí jako dramaturg ČT Art. Kromě rozsáhlé publikační činnosti v denících i odborných časopisech (divadelní kritiky, studie, reportáže a rozhovory) je spoluauctorem deseti knih.



The graduate of Faculty of Arts, Charles University in Prague, majoring in theater and film studies (1985–1990). Between 1990–2001 he worked as an editor of the cultural section at the newspaper Lidové noviny and MF Dnes and later he worked in the publishing house and communication section of the National Library of the Czech Republic (2005–2008). Since 1999 he is the assistant professor of the Department of Alternative and Puppet Theatre at the Academy of Performing Arts in Prague, where he was also vice dean of students and artistic activities (2006–2011). In 2011 he joined the Czech Television, where he still works as a dramaturg of the Czech Television Art. In addition to the extensive publications in journals and professional magazines (theater criticism, studies, reports and interviews), he is the co-author of ten books.



MATEŘINKA '15

DIVADLA A SOUBORY

THEATRES AND COMPANIES

DIVADLO MINOR – SCÉNA HLAVNÍHO MĚSTA PRAHY

Divadlo Minor, bývalé Ústřední loutkové divadlo, prošlo od roku 2001 obdobím velkých změn, spojených především se získáním nové moderní budovy ve Vodičkově ulici. V současné době se Minor snaží hrát nikoli jen pro děti, ale přilákat spolu s dětmi celou rodinu. Divadlo Minor již programově neusiluje o loutkovou tvorbu a nechává volbu uměleckých prostředků na výtvarníkovi a režisérovi. Spolupracuje především s nejmladší generací režisérů (J. Jirků, A. Vynohradnyková, P. Vodička, J. Adámek, D. Drábek, SKUTR). V posledních letech získaly inscenace Minoru řadu ocenění na domácích loutkářských festivalech, mimo jiné také Cenu Alfréda Radoka za výpravu k inscenaci Z knihy džunglí (na Mateřince 07 získala tato inscenace tři ocenění). Ředitelem divadla je Zdeněk Pecháček.

MINOR THEATRE – CITY OF PRAGUE THEATRE

Minor Theatre, former Central Puppet Theatre, underwent from the year 2001 a period of big changes, connected mainly with getting a new modern building in Vodičkova Street. Today, Minor tries to play not only for children but also to attract together with kids the entire family. Minor Theatre does not systematically make efforts about the puppet production and leaves the choice of artistic means to the art designer and director. They cooperate mainly with younger generation of directors (J. Jirků, A. Vynohradnyková, P. Vodička, J. Adámek, D. Drábek, SKUTR). In the last years performances of Minor received many awards at Czech puppet festivals, for example Alfréd Radok Award for the staging to the performance From The Jungle Book (At Mateřinka Festival 07 this performance received three prizes). The head of the theatre is Zdeněk Pecháček.

THEATER DE SPIEGEL, ANTVERPY, BELGIE

Belgické divadlo De Spiegel je profesionální hudebně-divadelní společenství, jež ve své tvorbě usiluje o hravou symbiózu prolínajících se světů předmětů, obrazů, tance, hudby, zvuků a hlasů. Tímto způsobem De Spiegel vytváří nový hudebně-imaginativní jazyk pro široké publikum. V posledních pěti letech se divadlo De Spiegel stalo jedním z průkopníků oblasti divadla pro nejmenší děti (od 3 měsíců do 3 let). Divadlo De Spiegel pracuje s malým uměleckým a produkčním týmem, který vždy doplňuje o hostující tvůrce z rozličných uměleckých odvětví. Bohatá historie společnosti je patrná i ze současného působení divadla. Hybná síla skupiny, Karel Van Ransbeeck, svou činností navazuje na důvěrně známý Familientheater De Spiegel, který coby loutkové divadlo založil již v roce 1965 jeho otec. Divadlo organizuje festival Babelut, který se zaměřuje na loutkářskou tvorbu pro děti do 3 let.

DE SPIEGEL THEATRE, ANTWERPEN, BELGIUM

is a professional music theatre company that aims at a playful symbiosis of several disciplines, that actively looks for interfaces between the worlds of objects, images, dance, music and voice. This is how they develop a new musical-imaginary language for a wide audience. The last 5 years the company has become a pioneer in innovating performing arts productions for early years. Theater De Spiegel works with a small creation and production coreteam, and is expanded by artistic guests out of various artistic milieus. The company's rich history is still visible in the current activity of the theatre. Driving force Karel Van Ransbeeck grew up within Familietheater De Spiegel which was founded by his father, back in 1965, as puppet theatre. The Theatre organizes Babelut festival which focuses on puppet production of children of the age of 3.

LE THÉÂTRE DES PETITES ÂMES, MONTRÉAL, CANADA

Le Théâtre des Petites Âmes se zrodilo roku 2007 z touhy vytvářet komorní inscenace, v nichž hlavní roli hrají loutky, objekty či masky. V inscenacích malého formátu ožívají příběhy a sny, skutečnost a fantazie v nich splývají. Vznikají tak divadelní mikrosvěty, v nichž se herečka ocitá takřka na dotek divákům. Le Théâtre des Petites Âmes svá představení hraje v anglickém, francouzském či španělském jazyce a zaměřuje se především na nejmenší diváky (ve věku 2–5 let), kteří do divadla přicházejí často poprvé v životě. Zakladatelkou, uměleckou šéfkou divadla a zároveň jeho herečkou je Isabelle Payant. Spolu s ní divadlo vede Stephane Guy.

LE THÉÂTRE DES PETITES ÂMES, MONTRÉAL, CANADA

Le Théâtre des Petites Âmes was established in 2007 from the desire to create small performances, where the puppets, objects and masks play the main role. In the small format productions stories and dreams come true, the reality and fantasy merge in them. This creates a theatrical micro-universes where the actress almost makes a close touch with the audience. Le Théâtre des Petites Ames performs their productions in English, French or Spanish and focuses on the youngest audience (aged 2–5 years) who often come to the theatre for the first time in their life. The founder, the artistic head of the theater and its actress is Isabelle Payant. Stephane Guy leads the theater together with her.

DIVADLO LOKVAR, PRAHA

Divadlo LOKVAR tvoří spolužáci z KALD DAMU v Praze a dlouholetí spoluhráči nejdříve z Dejvického divadla, poté z Divadla v Dlouhé. Po letech převážně činoherního divadla se jim zastesklo po loutkách, a tak v roce 2002 založili LokVar. Zakládajícími členy jsou Ivana LOKajová a Peter VARga, postupně k nám přibyl ještě Martin Veliký a Markéta Pellarová-Mrázíková. Věnují se divadlu pro děti, od těch nejmenších v mateřských školách až po 2. stupeň základních škol. Mezi jejich stálé spolupracovníky patří režiséři Arnošt Goldflam a Michaela Homolová, dramaturg Vítěk Peřina, výtvarníci Bára Hubená, Barbora Haragoničová a Tomáš Zmrzlý, hudbu pro ně skládá Milan Potoček.

THE LOKVAR THEATRE, PRAGUE

The LOKVAR Theatre is formed by Ivana Lokajová a Peter Varga, schoolmates from Department of Alternative and Puppet Theatre at the Academy of Performing Arts in Prague and long playmates firstly from Dejvice Theatre, later from Divadlo v Dlouhé Theatre. After years of mainly dramatic theatre, they missed the puppets and so they established the LokVar Theatre in 2002. The two first members are Ivana LOKajová a Peter VARga, later followed by Martin Veliký and Markéta Pellarová-Mrázíková. They create a theatre for children, from the youngest ones in kindergartens to the second grade of the primary schools. Directors Arnošt Goldflam and Michaela Homolová, dramaturg Vítěk Peřina, graphic artists Bára Hubená, Barbora Haragoničová and Tomáš Zmrzlý belong to the permanent contributors of the theatre, music is composed by Milan Potoček.

DIVADLO DRAK, HRADEC KRÁLOVÉ

Východočeské loutkové divadlo DRAK bylo založeno v roce 1958 a velmi záhy již tvořilo absolutní špičku českého loutkového divadla. Tuto pozici si udržuje dodnes. Především inscenace Josefa Krofty z dob jeho spolupráce s výtvarníkem Petrem Matáskem a hudebníkem Jiřím Vyšehradem vešly do dějin českého i mezinárodního loutkářství. V divadle DRAK se pracuje jak s loutkami, tak s činoherci. Loutka se stává přímým a velmi živým partnerem loutkoherce i herce nebo muzikanta. Důležitou složkou inscenací je hudba, včetně zpěvu, nezastupitelnou úlohu má akční scénografie. V roce 2010 se divadlo rozrůstá o netradiční muzeum (Labyrint) s interaktivní divadelní laboratoří. Kromě klasické umělecké produkce připravuje divadlo řadu workshopů, kreativních dílen, a produkcí současného alternativního umění. Od roku 1995 je Drak spolu Klicperovým divadlem každoročně organizátorem festivalu Divadlo evropských regionů. V současnosti je uměleckým šéfem režisér Jakub Vašíček, ředitelkou divadla je Eliška Finková.

DRAK THEATRE, HRADEC KRÁLOVÉ

The Eastern Bohemian puppet theatre DRAK was founded in 1958 and very soon created the absolute top of the Czech puppet theatre. They keep this role till today. Mainly, productions of Josef Krofta from the time when he cooperated with art designer Petr Matásek and musician Jiří Vyšehlied entered history of the Czech and international puppetry.

DRAK theatre works both with puppets or drama actors. The puppet becomes a direct and very lively partner of the puppeteer and actor or musician. An important part of the production is music, including singing; the irreplaceable role plays the action stage setting. In 2010, the theatre has been expanding to non-traditional museum (Labyrinth) with the interactive theatrical laboratory. Besides classical art production, the theatre has prepared many workshops, creative projects and productions of the contemporary alternative art. Since 1995 Drak Theatre has organized together with the Klíperca Theatre the annual Theatre of European Regions Festival.

Currently, the art director of the theatre is Jakub Vašíček and the theatre director is Eliška Finková.

LUTKOVNO GLEDALIŠČE LJUBLJANA, SLOVINSKO

Ljublaňské loutkové divadlo bylo založeno v roce 1948 a je nejvýznamnějším loutkovým divadlem ve Slovinsku. Produkuje loutková i činoherní představení pro děti, mládež i dospělé. Divadlo, které hraje na šesti různých scénách, připraví každou sezónu deset premiér a organizuje též dva významné loutkářské festivaly – Mezinárodní loutkový festival LUTKE a národní přehlídku představení pro děti a mládež Zlatá paličica. Jedna z klíčových aktivit divadla se zaměřuje na ochranu bohatého slovinského loutkářského dědictví, o které pečuje nově otevřené (2014) muzeum loutkářství přímo na ljublaňském hradě.

LJUBLJANA PUPPET THEATRE, SLOVENIA

Ljubljana Puppet Theatre was established in 1948 and is the most important Slovenian puppet theatre. It produces puppet shows and drama performances for children, young people and grown-ups. The theatre which operates in six venues, prepares ten premieres every year, and it also organizes two important puppet festivals – the International Puppet Theatre Festival LUTKE and the national Festival of Performing Arts for Children and Young People Zlata paličica (Golden Stick). One of the theatre's crucial activities is also attending to the preservation of the rich Slovenian puppetry legacy, to be displayed in a new Museum of Puppetry at the Ljubljana Castle from autumn 2014.

BUCHTY A LOUTKY, PRAHA

Nezávislé alternativní loutkové divadlo, hrající pro děti i dospělé, bylo založeno v roce 1991 absolventy loutkářské katedry pražské DAMU. Od té doby připravilo více jak 40 premiér pro děti i dospělé, dále mnoho jednorázových projektů v oblasti netradičního divadla, specifických výtvarných akcí a rovněž sbírá zkušenosti v loutkovém a animovaném filmu.

Buchty a loutky svým neobvyklým způsobem tvorby vytvářejí unikátní divadelní poetiku.

Klasické tituly i vlastní autorskou tvorbu zpracovávají s nadhledem, nezaměnitelným humorem a s osobitým důrazem na výtvarnou stránku (kombinace starých hraček, rezavého železa a nejnovějších technologií).

V současné době divadlo Buchty a loutky hraje pravidelně jako stálý host ve Studiu Švandova divadla na Smíchově v Praze, kde má i své zázemí.

CAKES AND PUPPETS THEATRE, PRAGUE

An independent alternative puppet theatre company, performing for children as well as adults. The company was established in 1991 by graduates of the puppet department of the DAMU academy in Prague. Since that time, the company has more than 40 production titles for children and adults in their repertoire. They also have many non-traditional theatre projects, specific creative activities and films. In their own unusual ways, Cakes and Puppets

create unique theatre poetics. Classic titles and their own original script work with an overview, a non-interchangeable sense of humour, and a personal emphasis for the creative elements of the production (a combination of old toys, rusted iron as well as the most recent technology).

Today the Cakes and Puppets group plays regularly as a guest in the Studio of Švanda Theatre at Smíchov, Prague where they have their artistic backgrounds.

DIVADLO LOUTEK OSTRAVA

Původně Krajské divadlo loutek bylo založeno roku 1953. Je divadlem především, ale nejen pro děti a mládež. Hraje každý všední den dopoledne představení pro školy mateřské, základní i střední. O víkendech hraje představení pro celou rodinu a ve všední dny večer i několikrát týdně uvádí představení určená starší mládeži a dospělým.

Na alternativní scéně pořádá také koncerty akustické hudby, tvořivé a terapeutické dílny a pracuje na ní odborně vedené dětské divadelní studio.

V každém lichém roce pořádá DLO mezinárodní loutkářský festival Spectaculo Interesse, který je významným divadelním svátkem celosvětového dosahu. V sudých letech střídá Spectaculo Interesse festival Divadelní pouť bez bariér.

V současnosti je uměleckým šéfem divadla režisér Václav Klemens a ředitelkou Jarmila Hájková.

THE PUPPET THEATRE OSTRAVA

Originally the Regional Puppet Theatre was founded in 1953. The theater is primarily, but not only for children and youth. It plays every weekday in the morning the Productions for kindergartens, primary and secondary schools. Every Sunday they play in the morning and afternoon fairytale productions for the entire family. The youth and grown-ups can appreciate evening productions during the week. The alternative scene also organizes concerts of acoustic music, creative and therapeutic workshops and a children theatre studio led by professionals.

Each odd-numbered year they organize the international puppet festival Spectaculo Interesse which is a major theatre feast of the world importance. In even-numbered years Spectaculo Interesse alternates the Theatre Journey without Barriers Festival.

Currently, the art director of the theatre is Václav Klemens and the theatre director is Jarmila Hájková.

BÁBKOVÉ DIVADLO NA RÁZCESTÍ, BANSKÁ BYSTRICA, SLOVENSKO

Bábkové divadlo na Rázcestí (BDNR) vzniklo v roce 1960. Při tvorbě inscenací pro dospělé upřednostňuje autorské divadlo a divadlo navazující na hodnoty evropské dramatiky. Opírá se o využití všech výrazových a vyjadřovacích prostředků, postupování žánrů, metod a způsobů, kterými se vyvíjí divadelní jazyk.

Při tvorbě pro děti preferuje práci s loutkou, různé animační techniky a zkušenosti klasického loutkového divadla a sází na úzký kontakt a komunikaci s dítětem. BDNR jako jediné divadlo na Slovensku programově vytváří inscenace pro děti od 0 do 3 let v rámci cyklu Batolárium. BDNR je hlavním organizátorem mezinárodního festivalu současného loutkového divadla – Bábkarská Bystrica: Dvojitý impuls, který pořádá každé dva roky.

THE PUPPET THEATRE AT THE CROSSROADS, BANSKÁ BYSTRICA, SLOVAKIA

The Puppet theatre at the Crossroads was established in 1960. In creation of productions for grown-ups we prefer original performances and plays following the values of the European drama tradition. The plays use all means of theatrical expression, mingle various genres, methods and styles of developing the specific language of theatre. When creating children's plays we prefer to use puppets, various techniques of animation, and experience of the classic puppet theatre and relies on close contact and communication with a child.

The Puppet theatre at the Crossroads is the only theatre in Slovakia systematically makes productions for children from 0 to 3 in the cycle called Toddlerium.
The Puppet theatre at the Crossroads is the main organizer of the international festival of the contemporary puppet theatre – The Puppet Bystrica: Double Impuls which is held every two years.

NAIVNÍ DIVADLO LIBREC

Naivní divadlo bylo založeno v roce 1949. S historií Naivního divadla je spojena činnost řady významných tvůrců – v 60. letech to byl například režisér a scénograf Jan Schmid (který zde rovněž založil legendární Studio Ypsilon), od konce 70. let krystalizuje poetika hříček pro děti z mateřských škol režiséra Pavla Poláka a výtvarníka Pavla Kalfuse (tyto inscenace daly základ i festivalu MATERINKA). V téže době u mládeže i dospělého publika boduje hudebně-komedijní styl inscenací režisérky Markéty Schartové. K nejúspěšnějším titulům 90. let patří čistě iluzivní inscenace her Iry Peřinové v režii Tomáše Dvořáka. V posledních letech dostávají v Naivním divadle významný prostor i talentovaní tvůrci nejmladší generace (například Petr Vodička, Jakub Vašíček), k nimž patří i dvě kmenové „hrající režisérky“, Michaela Homolová a Markéta Sýkorová. Ty – spolu s dramaturgem Vítem Peřinou – stojí také za oživením studiového prostoru divadla. Od roku 1989 je ředitelem Naivního divadla Stanislav Doubrava.

THE NAIVE THEATRE LIBREC

The Naive Theatre was established in the year 1949. With the history of the Naive Theatre is connected the work of many outstanding authors – in the 1960s it was the director and set designer Jan Schmid (who was also the founder of the legendary Studio Ypsilon), from the end of the 1970s crystallizes the poetics of plays for children from kindergartens of the director Pavel Polák and stage designer Pavel Kalfus (these productions became the basis of the MATERINKA festival). At the same time, the musical-comedian style of productions of the director Markéta Schartová, scores at the youth and adult audience. The most successful performances of the 1990s belong to the clearly illusive production of plays by Iva Peřinová in the stage production of Tomáš Dvořák. In the last years the space is given also to talented authors of the younger generation (e.g. Petr Vodička, Jakub Vašíček) that is accompanied by two home “playing directors”, Michaela Homolová and Markéta Sýkorová. They – together with a dramaturgist Vít Peřina – brought the revival of the studio space of the theatre. Stanislav Doubrava is the head of the Naive Theatre from 1991.

DIVADLO ALFA, PLZEŇ

Ačkoliv je Plzeň městem s dlouhou a slavnou loutkářskou tradicí, profesionální loutkové divadlo zde vzniklo až v roce 1966. Pod názvem Divadlo dětí působilo v budově na Americké třídě. V roce 1992 se přestěhovalo do moderní budovy v Rokycanské ulici a přijalo název Divadlo Alfa. Dnešní tvůrčí tým (režisér Tomáš Dvořák, výtvarník Ivan Nesveda a dramaturg Pavel Vašíček) upřednostňuje komediální pojetí divadla a loutku stále považuje za dominantní a neobyčejně lákavý jevištní fenomén, což mimojiné dokazuje i – dnes již světově proslulá – inscenace Tři mušketýři z roku 2006. Poslední dobou divadlo spolupracuje i s renomovanými činoherními režiséry (např. Jan A. Pitínský, Radovan Lipus) a také dává šanci mladým talentovaným absolventům KALD DAMU.

Od roku 1967 je divadlo spolupořadatelem festivalu SKUPOVA PLZEŇ, soutěžního bienále českého profesionálního loutkového divadla, jež se střídá s MATERINKOU. Od roku 2015 je ředitelem Jakub Hora.

ALFA THEATRE, PLZEŇ

Although Plzeň is a city with a long and famous theatre tradition, the professional puppet theatre was founded in 1966. Under the name of Children's Theatre it was in a building on Americká Street. In 1992 they moved to a modern building in Rokycanská Street and got the name Alfa Theatre.

Today's creative team (director Tomáš Dvořák, art designer Ivan Nesveda and playwright Pavel Vašíček) prefer a comedic conception of the theatre and they take a puppet as a dominant and extraordinary tempting stage phenomenon, which besides other things proves also – today already world-renowned – performance Three Musketeers from 2006. Recently the theatre cooperates with renowned drama directors (e.g. J. A. Pitínský, Radovan Lipus) and also provides opportunities to young talented graduates of the Department of Alternative and Puppet Theatre DAMU.

Since 1967 the theatre has been the co-organizer of the SKUPOVA PLZEŇ festival, a competitive biannual of the Czech professional puppet theatre, which takes turns with Liberec MATĚŘINKA festival. The head of the theatre is Jakub Hora.

STUDIO DAMÚZA, PRAHA

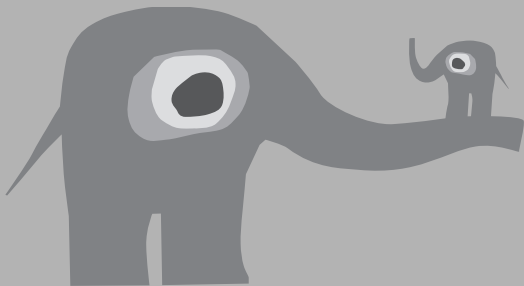
Studio DAMÚZA působí na divadelní scéně již od roku 1999. Bylo spjato se stejnojmenným prostorem ve středověkém sklepení domu v Řetězové ulici na Starém městě. V červnu 2004 o tento prostor DAMÚZA přišla a chvíli hledala svoji tvář mimo jiné jako stálý host Divadla na Zábřadl...

V současné době se pod značkou DAMÚZA skrývá produkční a producentská jednotka podporující neotřelé divadelníky, hudebníky a ostatní – především vizuální – umělce, kteří nechťejí zapadat do běžného divadelního provozu, ale chtějí objevovat, provokovat, zkoumat. Od počátku se studio orientovalo především na ambiciózní projekty studentů a čerstvých absolventů DAMU. Vedle nápaditých a experimentálních inscenací na pomezí žánrů alternativního, loutkového a tanečního divadla Studio Damúza pravidelně připravuje ve spolupráci s KALD DAMU i drobné loutkové pohádky s minimálním obsazením, ale o to větším důrazem na preciznost provedení a autorský přístup.

STUDIO DAMÚZA, PRAGUE

Studio DAMÚZA has been active on a theatre scene since 1999. It used to be connected with the space of the same name, which was placed in the medieval cellar of the house in Řetězová street in the Old Town of Prague. DAMÚZA lost the opportunity of using this space in 2004 and it was looking for its new image for a while as a permanent guest at the Theatre na Zábřadlí among other places...

Currently, under the brand Damúza incorporates production managers unit supporting unconventional theatre artists, musicians and others – mostly visual – artists who do not want to fit into the ordinary theatre operation, but want to explore, provoke, and investigate. Since its beginning the studio has been mainly focused on ambitious projects of students and fresh graduates of the Academy of Performing Arts in Prague. Besides the new and experimental productions on the border between genres of alternative, puppet and dancing theatre Studio Damúza regularly prepares in cooperation with the Department of Alternative and Puppet Theatre at the Academy of Performing Arts in Prague and little puppet fairy tales with a minimal cast, but with the emphasis on precision design and author approach.



**PQ
2015**

18–28 červen



**Pražské
Quadriennale
scénografie
a divadelního
prostoru**

**Opět
po 4 letech
v Praze!**

www.pq.cz
fb.com/praguequadrennial

